Interview with Hanna [?], Kalush (IF_Kalush_09_01)

Name: Hanna

Code: IF_Kalush_09_01

Born: 1935

Gender: Female

Nationality: Ukrainian

Migration: Moved to Kalush in 1960

Length: 15:20

Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

Калуш.

Инф. Неизв. женщина

Соб. Амосова С.Н. Николаева С.В.

00

Соб. Нас интересуют церкви старые, где был центр города. Где был центр города?

Инф. Центр был вот там.

Соб. Там на верху? А старые постройки остались?

Инф. Это уже все новое, новое.

Соб. А мы вот там какую-то церковь видели, повыше чуть-чуть.

Инф. А да, то старое, то костел, костел, это давным-давно. А что именно вы хотели?

Соб. Что здесь было до войны, кто здесь жил до войны?

Инф. Ну вам треба, треба идти шукати здись я знаю, в мисной, ну, не в мисной, тот е в центре такие е выставки стари, вот це в том доме, там может быть вы найдете, там вам скажут. Там как раз е старийши, тут реконструкция

01

я иду туда, там чикайте стары дома, уже тоже все повы[нрзб], реставрация, все реставрация.

Инф. Анна, 1935 г.р., род. в с. Монастырец Львовской обл. В Калуше живет с 1960 г.

Соб. Амосова С.Н., Николаева С.В.

Соб. Мы студенты-историки и хотели узнать, где центр города, где старые дома были?

Инф. А вот тут был.

Соб. А какие-нибудь церкви старые?

Инф. А церква вот тут.

Соб. Вот тут наверху?

Инф. Так, е.

Соб. А еще церкви есть?

Инф. А то требати ехать туда, там есть цего

02

ну то был панихида, кто не мал в хате, могла вести в ци, зробити для них в хати, везли туда пикийника. О! А теперь уже зробили церковь, можете подивится, нова гарна. Дорогую прямо, побачити тоже там, вверх маленько. А пидите зараз туда в село, то там такый рядом, придете там прямо по дороге звидке, где автобус едет, там придете прямо.

Соб. А вот кладбище какие-нибудь старые?

Инф. А кладбище тоже туда же, куда я говорила до новой церкви туда по дороге.

Соб. Это украинское?

Инф. Да, украинское.

Соб. А вот нам говорили, что в ту сторону еще есть какое-то кладбище.

03.

Инф. Еврейское.

Соб. Еврейское, наверное, не знаю.

Инф. То надо вам какое? Еврейское?

Соб. Ну, мы хотели посмотреть все.

Инф. Сюда прямо пойдете и увидите, прямо вот этой дорогой, прямо-прямо, там еще кого-нибудь спросите, там будет такой разъезд, а вы там еще кого-нибудь спросите.

Соб. Это костел здесь?

Инф. Здесь церковь, там прямо пойдете, увидите, мимо того костела будете проходить, там будет видно, что это костел.

Соб. А еврейских церквей нет? Кладбище есть

Инф. Кладбище я не знаю в каком оно там состоянии, я давно там не была.

04.

когда-то там у нас был огород, я туда ездила часто, а теперь не знаю. Когда-то туда приезжали люди, даже один знакомый еще когда-то в нашем селе жил.

Соб. А как его звали?

Инф. Его сын, отца звали Йоско, а мать Перля.

Соб. Перля, Перля.

Инф. Перля, а то ихний сын приезжал, то уже было давно, то в нашем селе.

Соб. А в каком Вы селе?

Инф. То уже Львовская область Монастырец, Монастырец Львовская область и там меня с еврейскими детьми чуть не убили тоже.

05.

Соб. Да?

Инф. Потому что у меня была подружка Кизя, девочка была, а старшая ее сестричка, ну, девочка дружила с моей сестрой - Райзя дружила с моей сестрой. Кизя, Кизя была у нее короткая нога, ну, знаете одна ножка короче, но мы с ней. Как схватили их всех, я только зашла, моя мама шла в церковь, а я за ней, видимо, она уже знала, может знали, знали, я что вырвалась и туда к ней. А потом уже немцы пришли, они стали всех нас сгонять, мы идем с ними, что мне тогда было пять лет. А сестра моя, когда Райзю убили, моя сестра

06.

таки в обморок там упала. Они очень дружно жили. Она с такой косой была Райзя, красивая-красивая. А Кизя такая как я, как дети взломованные, бегали туда, а те были, моя сестра была красивая.

Соб. А у вас много была семей еврейских в селе?

Инф. У нас в селе была там почти одна, там уже на том месте построили дома, там в начале была школа, там такая начальная в ихнем домике, но домик был плохой, потом его развалили, школу построили, участок другим отдали. Ну и тут где-то, тут кладбище тут наделеко идти, а те украинские, там и украинские е, там с 1914 года похоронено много вояк

07.

Соб. А военные... А вот еврейские божницы, каплички были?

Инф. Я, я не знаю точно, но знаю, что были, но я не знаю точно где, только баня была ихняя недалеко. Пойдете сюда, там теперь игральные автоматы.

Соб. Угу

Инф. Видели?

Соб. Не, не видели.

Инф. Это уже построили после того, лазнб разобрали, а просто там, где игральные автоматы

08

Соб. А когда разобрали?

Инф. А примерно в 62-м, до 65, красиво было, когда я только сюда приехала.

Соб. Красиво? А как?

Инф. А?

Соб. А как она выглядела?

Инф. Ну, баня, молельня рядом была, но я ее не застала уже.

Соб. А баня как выглядела?

Инф. Ну, вот такой примерно домик, может выше, ну аккуратно там было, чистенько, я сама в ту баню еще сама ходила, как приехала.

Соб. А баня для всех была?

Инф. Баня, а рядом молельня, так что они там

Соб. А какая это улица?

Инф. Вот пройдете, вот так и увидите

Соб. Прямо и налево?

Инф. Налево, там уже все постройки новые, если бы местные постарше были, вы бы их больше распросили, потому что я сюда в 60-м переехала.

09.

Соб. В 60-м

Инф. Я еще баня застала.

Соб. А понятно. А может быть, Вы помните, раз мы ж начали говорить про евреев, какие-нибудь еврейские праздники?

Инф. Какие

Соб. Какие были у евреев праздники?

Инф. Я когда была маленькая ходила, они к нам на все праздники Кизя и Райзя, но я не помню. Я совсем мала была. Я даже по ихнему разговаривать умела.

Соб. Да? А помните что-нибудь?

Инф. Не, мама говорила, что те немцы, вернее сказала мне, когда еще только немцы зашли на нашу землю, сказала: «Скажи Кизе и Райзе путь они не разговаривают на немецком языке, путь они разговаривают...»

10.

Ну, они хорошо говорили по-украински, Раязю бы никто не узнал, если бы не Кизя - кудрявые волосы, длинная коса, шо она, она была такая краисвая. А та Кизя тоже красивая кудрявая девочка, только у нее одна ножка короче была. Что-то при рождении, моя сестра знала, но сестра уже покойница, она старше была, рассказала бы больше, они так дружили, они разговаривали. А я что, мне было пять лет, когда их поубивали. Хорошо то помню, как они нас сгоняли с большими овчарками, они пришли всех сразу выгнали с дому

11.

Наверное, их там было, домик был одноэтажный, но каждый имел, наверное, четыре семьи или шесть.

Соб. А чем они занимались?

Инф. Как все - хозяйством.

Соб. Сельским хозяйством?

Инф. Хозяйством, кто-то магазины имел, знаете, кто торговал, кто такие еще, какие-то там ручные всякие изделия делали, они хорошо жили. У нас их в селе уважали и они нас. Еще корчма там была в селе у нас, там тоже уже построили. Если бы вы через село ехали по правой стороне, какой-то там магазин - остановка, как раз была там корчма.

12.

Соб. А корчму евреи держали?

Инф. Да. Евреи. Они на наших людей нигода не обижались, и наши люди их прятали, но были и такие, которые продали. Они не хотели прятаться старые, но их просили, говорили: давайте, хоть детей спрячем ваших, но они не хотели.

Соб. Почему?

Инф. Не знаю. Старые. Нет, нет, они нас повезут куда-то, мы выживем, мы своих детей не оставим. Они не повезли никуда, всех выбили.

Соб. А вот такое слово Гаман, Аман не слышали?

Инф. Да, слышала! Но что оно сейчас обозначает, я сейчас не помню, я многое иногда так вспоминаю, но когда пришли немцы, они заставляли нас учить немецкия язык, по-немецки разговаривать

13.

первый класс, я в первый класс тогда пошла в 6 лет. Они тогда меня научили, ну, наши, просто ставили какуую-то украинскую пьесу, и там танцевать и выучить стишок, песенку спеть немецкую. И у меня уже в голове потом перепуталось, мы с этой с Кизей, там себе сидели выпевали и украинские, и еврейские песни, а потом уже у меня в голове перемешалось. Потом уже пошла в школу. Мы так с сестрой то место, где их похоронили всегда, а потом уже, я знаю, когда я с села уже уехала

14.

я давно, где-то в 50-ых годах, когда приехала назад, уже построились люди, огороды наделали, не знаю, перехоронили ли их. Я знаю, что в 49-м еврей какой-то приезжал, еврей какой-то с Одессы, говорил, что они перехоронят, заберут останки, потому что он у нас даже ночевал у нас, у моей матери. Говорил, что заберут останки, но забрал ли? Потому что я пошла учиться, приехала, мать умерла, я была уже в Алма-Ате, мать умерла. Некого было спросить, мать умерла. Перехоронили или нет, не знаю. Тот приезжал специально, просил перехоронить

15.

Ну, все, девочки, я спешу.

Соб. А как Вас зовут?

Инф. Анна

Соб. А нас Светы.

Инф. Светы, как подходит Светы. Ну, счастливо, девочки.

English translation of transription:
Not yet.

Description:

Jewish residents of Kalush and of Monastyrets (Lviv Oblast).

Jewish buildings in Kalush.

Jewish traditions.

The Holocaust.

Interviewer: Svetlana Amosova

Interviewer: Svetlana Nikolaeva

Community: Stanislawow (Ivano-Frankivsk)

Джерело:http://www.jgaliciabukovina.net/uk/node/111833